

## Слайд 1

**Уважаемый Председатель и уважаемые члены ГЭК. Вашему вниманию предлагается дипломная работа на тему – Трансформации при переводе диалогической речи в кинематографическом тексте (на материале русского и английского языков).**

## Слайд 2

Цель данной работы – изучение функционирования переводческих трансформаций в процессе перевода диалогической речи в кинематографическом тексте. На основании заявленной цели необходимо решить следующие задачи, представленные на слайде.

## Слайд 3

За лексическую единицу можно брать слово либо словосочетание, которое характеризует того или иного персонажа. Приведем пример: «No, forget it, it's too risky. I'm through doin' that shit.» - «Нет, забудь об этом, это очень рискованно. Я завязал». Использование сокращенного слова doin' вместо doing говорит о том, что диалог между партнерами носит разговорный характер, свойственный беглой речи, такой тип сокращения называют фонологическим. Данное сокращение также продемонстрировано в этом выражении: You're gettin' ready to blow? Тенденция таких неформальных сокращений не используется в письменной речи, а чаще всего присуща американской лексике. Обратимся к переводу, выражение было переведено как: Хватит, я завязал. При переводе данный глагол doin был опущен и заменен на слово завязал, трансформация при переводе была обоснована тем, чтобы сохранить смысл выражения, не прибегая к дословному переводу для адекватного восприятия зрителем. Во втором случае, перевод звучит следующим образом Ты готов взорваться? здесь перевод является дословным, фраза использована в переносном смысле для передачи эмоционального всплеска говорящего, поскольку в русскоязычной речи данная фраза используется по той же причине, перевод является корректным и понятным. Далее рассмотрим то же предложение, обратив внимание на другую единицу слова – shit. Использование данного существительного говорит о сниженной, разговорной лексике героя, является жаргоном. Обратимся к Кембриджскому словарю, shit – exclamation, very informal, a very impolite word used to show surprise, anger, disappointment, etc. При самостоятельном употреблении чаще всего является восклицанием и означает удивление или разочарование. Может использоваться в адрес любого объекта, но в английском языке чаще всего применяется к наркотикам, музыке или

имуществу человека. Может также означать проблемы – я устал от этого говна (I'm tired of this shit) или же качество чего-либо – эта музыка – говно (This music is shit). При переводе данное слово было опущено для того, чтобы зритель не был оскорблен лексикой в первом диалоге кинофильма.

#### **Слайд 4**

Обратимся к следующему примеру: «When you go on like this, you know what you sound like?» - «Когда ты вот так говоришь, знаешь, на что это похоже?». В данном случае при переводе был использован тип лексической трансформации – добавление. Дело в том, что компрессия, свойственная английскому языку вызывает необходимость добавления слов при переводе на русский язык. То же самое мы прослеживаем и здесь, герой фильма, используя глагол go on - продолжать, акцентирует внимание на теме разговора, а перевод в свою очередь нацелен на сохранения смысла и конкретизации того, что имеет в виду говорящий. Компрессия в этом предложении также подразумевает под собой неформальную обстановку. В данном диалоге довольно много сниженной и разговорной лексики, но в свою очередь ее использование служит не только для характеристики персонажа, но и для усиления эмоциональной подоплеку высказывания. Приведем в пример следующее выражение: «I sound like a sensible fucking man, is what I sound like». – «Это похоже на слова чертовски разумного человека, вот на что». Слово fucking - used to emphasize a statement, especially an angry one, переводится как «чертовский», «проклятый». Перевод в этом случае является дословным, дабы передать эмоциональную полноту прилагательного sensible. При переводе эмоционально-экспрессивный оттенок был сохранен..

#### **Слайд 5**

Проанализируем следующий пример: «Well, what else is there, day jobs?» – «Всё ещё вкалываешь на работе?». Словосочетание day job в Кембриджском словаре обозначает a job that you do to earn money so that you can do something else that you prefer but that does not pay you much money и переводится как каждодневная, основная работа, само выражение не является разговорным, однако при передаче на русский язык данное словосочетание было выражено глаголом вкалывать - (разг., сниж., жарг.), определение которого означает работать усердно, много и напряженно. Употребление данного глагола при переводе свидетельствует о простоте речи говорящего и определенной принадлежности его класса, в виду этого можно утверждать, что перевод был выполнен успешно с сохранением смысла, поскольку глагол вкалывать употребляется в живой русской речи. Эту тенденцию можно проследить и в следующей фразе, где говорящий обращается к

официантке: «Garcon! Coffee!!» - «Гарсон, кофе!» Опираясь на толковый словарь Ушакова Гарсон - (муж. франц. garson, букв. мальчишка), половой, официант в заграничном ресторане, данное существительное как на русском, так и на английском относится только к мужскому роду и его использование при обращении к официантке является некорректным. При передаче на русский язык слово не было заменено, поскольку оно характеризует персонажа, как человека малообразованного и не следящего за своей речью.

### **Слайд 6**

С целью сохранения смысла, соответствующей обстановки и адекватности перевода, автором были использованы следующие методы и приемы, как: опущение, добавление и замены, прием смыслового развития, намеренное использование при переводе определенных лексических единиц, которые не имели место быть в оригинальном тексте. Анализируя грамматические особенности перевода диалогов, были обнаружены следующие способы передачи характеристики персонажей и обстановки, как: компрессия, перестановка слов, замены форм слова и частей речи с целью адаптирования текста для русскоязычной аудитории.

### **Слайд 7**

В одной из своих научных статей В. И. Карасик подробно рассматривает различные подходы к проблеме дискурса в связи с различными лингвистическими моделями коммуникации. Такого рода модели определяются различными факторами, такими как типичные участники общения, содержание коммуникации, ее природа и пр. Все рассмотренные В. И. Карасиком подходы к дискурсу схожи в том, что они рассматривают человека как участника общения, так называемую «дискурсивную личность», которая может проявлять себя различными способами в зависимости от ситуации. Подходов к изучению дискурса он выделяет всего пять. Все они представлены на слайде. Таким образом, различные подходы к вопросу дискурса позволяют рассматривать диалогическую речь в связи с культурой, изучать коммуникативное поведение участников общения, а также помогает обращать особое внимание на влияние личностных особенностей на лингвистическую составляющую любого рода коммуникативной ситуации. Другими словами, вышеперечисленные подходы к дискурсу позволяют выделить языковую личность в культуре в целом, и в коммуникации в частности.

### **Слайд 8**

Таким образом, при переводе киносценария можно выделить также и влияние идентичности автора и переводчика на тексты оригинала и перевода соответственно. Автор произведения, как и автор перевода всегда имеет свое отражение в тексте произведения. Он регулирует наше восприятие написанного им текста, руководит читателем или, в случае кинематографического текста, зрителем. В своем произведении автор выражает себя через свои творческие принципы, собственное видение, которое он транслирует через персонажей, события и реалии произведения. Индивидуальность же автора как человека познается читателем, зрителем или критиком самостоятельно из других источников, которые от самого автора не зависят. Следовательно, при рассмотрении проблемы идентичности в отношении перевода киносценария можно выделить следующие особенности, представленные на слайде.

### **Слайд 9**

В результате проведенного исследования и анализа переводческих трансформаций можно выделить следующие наблюдения. Наиболее часто встречающийся тип трансформации во взятых отрывках – это модуляция, или, другими словами, смысловое развитие. Опускание и грамматические замены находятся соответственно на втором и третьем месте по количеству применения в переводе кинотекста по результатам нашего исследования. Реже использовались в переводе выбранного фильма такие типы трансформаций как компенсация, описательный перевод (экспликация), объединение предложений, членение предложений, генерализация, конкретизация, калькирование и транслитерация. В этом исследовании не были обнаружены такие варианты переводческих трансформаций как транскрипция и антонимический перевод. В результате данного исследования следует, что переводческие трансформации необходимы при переводе диалогической речи в кинематографическом тексте. Формат кинематографа предъявляет множество условий, которым должен соответствовать перевод, не говоря уже об общих требованиях к хорошему художественному переводу. При этом важно помнить, какой именно перевод совершает профессионал, потому что перевод субтитров и перевод дубляжа отвечают различным требованиям.

### **Слайд 10**

**Таким образом, Цель работы достигнута. Спасибо за внимание!**